



**STATE OF HAWAII
DEPARTMENT OF EDUCATION**

**HOME LANGUAGE SURVEY
FOR ALL NEWLY ENROLLING STUDENTS**

NOTE TO SCHOOL STAFF: *This form should only be given once, upon initial enrollment in the Department. Do not make changes to student languages in the Student Information System without first consulting your school's English Learner Coordinator.*

Kuo pau ke fakakakato 'e he fanau ako fo'ou kotoa pe ki he Potungaue Ako 'a e Siteiti Hauai'i (Potungaue) 'a e savea ko 'eni 'i 'api, 'o tatau ai pe ko e ha e matakali, fonua, pe tupu'anga 'o e lea fakafonua. Title VI 'o e ngaahi totonu fakapule'anga ngaue 'o e 1964 mo e ngaahi faingamalie fakaako tatau 'o e 1974 'oku fie ma'u ke faka'aonga'i 'e he Potungaue ha founa 'oku 'ikai ke 'i ai ha me'a ke 'ilo'i 'aki e fanau ako 'oku nau malava ke ako lea faka-Pilitania (ELs) kae lava ke 'omi ha ngaahi polokalama ako mo e ngaahi ngaue fakaako 'oku fe'unga.

'Oku mahu'inga 'a e fakamatala ki he lea fakafonua 'oku kole ki he ngaahi 'apiako ke 'ilo'i 'a e fe'unga mo e ngaahi tokoni 'a 'EL pea 'omi ha fakahinohino 'oku mahu'ingamalie ki he fanau ako. 'Oku 'ikai fakapapau'i 'e he faka'ilonga 'o ha lea fakafonua kehe mei he lea faka-Pilitania 'oku fe'unga, ka 'oku fie ma'u 'a e 'apiako ke ne fakahoko ha sivi 'o e lea faka-Pilitania ke fakapapau'i pe 'oku 'i ai ha fie ma'u ki he fakahinohino ki he fakalalaka 'o e lea faka-Pilitania. 'Oku faka'aonga'i 'ata'ata pe 'a e ngaahi fahu'i ko 'eni ke fai 'aki ha ngaahi tokoni fakaako 'oku fe'unga, kae 'ikai ko hono fakapapau'i 'o e tu'unga fakalao pe ki he ngaahi taumu'a 'o e fefolau'aki.

Ke fakapapau'i 'oku feau e ngaahi fie ma'u 'a e kau ako kotoa 'o e Potungaue, kataki 'o fakakakato 'a e ngaahi me'a ko 'eni:

- **KONGA A:** Fakamatala ki he Mātu'á/Tauhi Fakalaó. 'E tokoni 'a e tali ko 'eni ke mahino kiate kিতautolu 'a e founa lelei taha ke fetu'utaki ai mo koe ko e (ngaahi) mātu'á/tauhi fakalaó 'i ha lea fakafonua 'oku mahino kiate koé.
- **KONGA B:** Fakamatala ki he Tokotaha Akó. 'E tokoni 'a e ngaahi tali ko 'eni ke mahino kiate kিতautolu 'a e pui'uitu'a 'o e lea 'a ha tokotaha ako pea tatau ai pe pe 'oku totonu ke fakafuofua'i 'a e potu faka-Pilitania 'a e tokotaha ako.

KONGA A: FAKAMATALA KI HE MĀTU'Á/TAUHI FAKALAO

Hingoa 'Uluaki 'o e Mātu'á/Tauhi Fakalaó _____

Hingoa Fakaikātoa 'o e Mātu'á/Tauhi Fakalaó _____

1. 'I ho'o hoko **ko e mātu'á/tauhi fakalaó** fie ma'u ke faka'uhinga'i (lea 'aki) pe liliu (tohi) 'o e fakamatala mei he 'apiako ho'o fanau 'i ho'o lea fakafonua? He 'ikai totongi kiate koe 'a e faka'uhinga pe liliu.

'Ikai, 'oku 'ikai ke u fie ma'u ha faka'uhinga pe liliu (lea 'aki pe tohi).

'Io, 'oku ou fie ma'u ha faka'uhinga pe liliu (lea 'aki pe tohi) tokoni 'i he: _____
(Hingoa 'o e Lea Fakafonuá)

KONGA B: FAKAMATALA KI HE TOKOTAHA AKÓ

Hingoa 'Uluaki _____

Hingoa Lotolotó _____

Hingoa Fakaikú _____

Maaka _____

_____/_____/_____
MM / DD / YYYY

F M

Tangata pe Fefine

'Aho Fā'ele'i

Kuo lesisita nai 'a e ki'i tamasi'i ko 'eni 'i ha Potungaue Ako 'a Hauai'i pe 'apiako mape 'o e kakai 'i Hauai'i kimu'a?

'Ikai (Hokohoko atu ki he Ngaahi Fehu'i Lea Fakafonua 'a e Tokotaha Akó) 'Io (Hiki fakalaka ki he Fakamo'oni Hingoa 'a e Mātu'á/Tauhi Fakalaó)

NGAAHI FEHU'I 'I HE LEA FAKAFONU 'A E TOKOTAHA AKÓ (Vakai ki he lisi 'o e lea fakafonua 'oku 'oatu fakataha mo ia)

1. Ko e ha 'a e (ngaahi) lea fakafonua 'oku faka'aonga'i lahi taha 'i homou 'api, 'o tatau ai pe ko e ha e lea 'oku lea 'aki 'e ho'o fanau?

(Hingoa 'o e Lea Fakafonuá)

2. Ko e ha e lea fakafonua na'e fai 'e ho'o fanau 'uluaki ma'u? _____
(Hingoa 'o e Lea Fakafonuá)

3. Ko e fe 'a e lea fakafonua 'oku faka'aonga'i pe mahino **taha ki ho'o fanau**? _____
(Hingoa 'o e Lea Fakafonuá)

Fakamo'oni Hingoa 'a e Mātu'á/Tauhi Fakalaó: _____ 'Aho 'o e 'aho ni: _____
MM / DD / YYYY
Telefoni 'i 'Apí #: _____ Telefoni To'oto'ó #: _____
(e.g. 05/26/2022)

Notice of Language Assistance

If you have difficulty understanding English, you have the right to receive language assistance at no cost to you. Please contact your school's principal for more information.

(Traditional Chinese / 繁體中文) 如果您理解英語有困難，您有權得到免費的語言幫助。請聯繫您的學校校長以獲得更多信息。

(Simplified Chinese / 简体中文) 如果您理解英語有困難，您有權得到免費的語言幫助。請聯繫您的學校校長以獲得更多信息。

(Japanese / 日本語) 英語の理解に困難を覚える方は、無料で言語支援を受ける権利があります。詳細につきましては学校長にお問合わせください。

(Hawaiian / 'Ōlelo Hawai'i) Ina pilikia oe i ka hoomaopopo i ka olelo Pelekania, he kuleana no kou e lawelaweia oe i ke kokua olelo me ka uku ole. E hui kuka me ke poo kumu o kou kula no kekahi ike hou aku.

(Korean / 한국어) 영어를 이해하는데 어려움이 있는 경우, 무료로 통역 지원을 받을 권리가 있습니다. 더 자세한 정보는 학교장에게 연락하십시오.

(Chuukese / Kapasen Chuuk) Ika epwe weires ngonuk omw weweiti fóós un Merika, mi wor omw pwúúng omw kopwe angei aninnisin aweween fóós esapw kame. Kose mochen kékkéeri ewe meinapen ewe sukkun (Principal) ren tichikin pworausan.

(Ilokano / Ilokano) Nu narigat mo a maawatan ti Ingles, karbengam nga umawat ti tulong ti lenggwahe ket awan bayad na dayta a serbisyo. Para ti kanayonan nga impormasyon, mabalin a kontakem ti prinsipal ti eskwelaan yo maipanggep iti dayta a serbisyo.

(Samoan / Gagana Samoa) Afai e faigatā ona ē malamalama i le Iglisi, e i ai lau aiā e maua ai le fesoasoani tau gagana e aunoa ma se tupe e te totagi ina. Fa'amolemole fa'afeso'ota'i le pule o lau aoga mo nisi fa'amatalaga.

(Tongan / Lea faka-Tonga) Kapau 'oku faingata'a ke mahino kiate koe 'a e lea faka-Papalangi, 'oku 'i ai ho'o totonu ke ke ma'u ha tokoni fakatonulea 'ikai totongi. Kataki 'o fetu'utaki ki he puleako ki ha toe fakaikiiki ange.

(Tagalog / Tagalog) Kung nahihirapan kang intindihin ang Ingles, karapatan mong makatanggap ng tulong para sa lenggwahe at libre ang serbisyon ng ito. Para sa karagdagang impormasyon, maari mong kontakin ang prinsipal ng iyong paaralan tungkol sa serbisyon ng ito.

(Cebuano / Sugboanon) Kon kamo adunay kalisud sa pagsabut sa Iningles, naa moy katungod sa pagdawat sa tabang sa pinulongan nga walay gasto kaninyo. Palihog kontak ang prinsipal sa inyong eskwelahan alang sa dugang nga impormasyon.

(Vietnamese / Tiếng Việt) Nếu quý vị thấy khó khăn trong việc hiểu tiếng Anh, quý vị có quyền nhận được sự hỗ trợ ngôn ngữ miễn phí. Vui lòng liên hệ hiệu trưởng của trường quý vị để biết thêm thông tin.

(Spanish / Español) Si tiene dificultad para entender Inglés, tiene derecho a recibir asistencia lingüística sin costo alguno para usted. Comuníquese con el director de su escuela para obtener más información.

(Marshallese / Kajin Majòl) Elañiñe ejabwe am melele kajin Pälle, ewōr am jimwe ñan jibañi ko ikijien ukok ilo ejelok wōnen. Jouj im kōjjeläik lok principle eo an jikuul eo am ñan melele ko rellap lok.

(Thai / ไทย) หากคุณมีปัญหาในการเข้าใจภาษาอังกฤษ คุณมีสิทธิได้รับความช่วยเหลือด้านภาษาโดยไม่มีค่าใช้จ่าย โปรดติดต่อ ผู้อำนวยการโรงเรียนของคุณเพื่อขอข้อมูลเพิ่มเติม